

## КУРС ПО ВЫБОРУ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»: ЦЕЛИ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### ELECTIVE COURSE "THE BASICS OF MEDICAL TRANSLATION": AIMS AND CONTENT OF THE DISCIPLINE

*Н.А. Давыдова*

*N.A. Davidova*

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Москва, Россия

Lomonosov Moscow State University  
Moscow, Russia

*e-mail: na\_davidova@mail.ru*

В статье анализируется опыт преподавания дисциплины «Основы медицинского перевода». Автор представляет свое понимание цели учебного курса и его содержания. Дисциплина рассчитана преимущественно на студентов переводческих отделений, но отдельные учебные материалы могут быть использованы на занятиях по иностранному языку, в том числе в ходе его изучения в специальных целях.

The article analyses the author's experience in teaching the discipline "The basics of medical translation". The author presents his own view of the aims and content of the course. Though the discipline is mainly intended for students specializing in translation, some materials can be useful in the course of foreign language studies, including ESP studies

*Ключевые слова:* лингводидактика перевода; медицинский перевод; иностранный язык в специальных целях.

*Keywords:* linguodidactics of translation; medical translation; English for specific purposes.

В условиях продолжающейся пандемии нет необходимости подчёркивать значимость умений и навыков медицинского перевода, прежде всего для студентов переводческих факультетов и отделений. Вместе с тем, знание основных медицинских терминов, в объёме хотя бы нескольких сотен лексических единиц на изучаемом иностранном (в данном случае английском) языке, и их русских эквивалентов может оказаться серьезным подспорьем. В том числе для тех, кто не является профессиональным переводчиком и, возможно, не знает английский язык в совершенстве, но в силу разных обстоятельств вынужден сталкиваться с медициной, начиная от системы оказания медицинских услуг до «расшифровки» непонятных аббревиатур на бланке анализа.

В нашем случае курс «Основы медицинского перевода» проводился в течение одного семестра (36 часов) в виде практических занятий у

студентов 4-го курса Отделения перевода и переводоведения, уже обладающих определенным уровнем знаний, умений и навыков в области перевода, но не имеющих достаточных знаний в области медицинской лексики.

В связи с этим в качестве основного источника информации было решено выбрать хорошо зарекомендовавший себя учебник «Professional English in Use. Medicine» издательства Cambridge University Press. Пособие, охватывающее широкий спектр тем, от общей медицинской лексики, касающейся частей тела, функций органов, болезней и симптомов до медицинских анализов, обследования и профилактики, предназначено в первую очередь для самостоятельного изучения. Разделы, содержащие околомедицинскую лексику (т.е. имеющую косвенное отношение к медицине) и посвященные подготовке медицинского и парамедицинского персонала, а также организации медицинских услуг были рекомендованы студентам для ознакомления.

Был определен следующий алгоритм работы с учебным пособием: в качестве домашнего задания студенты изучали определённое количество страниц, выписывая в отдельный глоссарий все встречающиеся медицинские термины и прочую лексику, отмечая транскрипцию и находя соответствующий русский термин в медицинском словаре. Обычно использовались онлайн-словари [2]. Составление и выучивание лексических единиц (ЛЕ), входящих в глоссарий, по нашему мнению, является главной целью данной дисциплины.

В аудитории изученные медицинские термины всегда проговаривались, поскольку в целом ряде случаев транскрипция варьируется, например, в лексемах *cervical cord* 'шейный отдел спинного мозга', *synovial tissue* 'синовиальная ткань', *cadaver* 'труп', *trachea* 'трахея', *respiratory system* 'дыхательная система' и т.д. В последнем примере, как и во многих других случаях, фиксировались два варианта произношения – американский и британский.

Отсутствие профессиональных знаний в области медицины потребовало уделить особое внимание соответствию привычных бытовых названий и профессиональных медицинских терминов. Нам представляется необходимым научить плохо разбирающихся в медицине студентов не просто соотносить эти две категории, а запоминать их неотрывно друг от друга. Поэтому в глоссарии появились такие ЛЕ, как *patella=kneecap* 'коленная чашечка, подколенник'; *axilla=armpit* 'подмышечная впадина'; *carpus=wrist* 'запястье'; *coxa=hip* 'бедро'; *cubitus=elbow* 'локоть'; *nates=buttocks* 'ягодицы'; *femur=thigh bone* 'бедренная кость'; *costa=rib* 'ребро'; *clavicle=collarbone* 'ключица'; *tibia=shinbone* 'большая берцовая кость' и многие другие.

То же самое относится и к названиям распространённых болезней, таких, например, как *rubeola=measles* ‘корь’; *varicella=chickenpox* ‘ветряная оспа’; *infectious parotitis=mumps* ‘свинка, паротит’; *pertussis=whooping cough* ‘коклюш’; *tetanus=lockjaw* ‘столбняк’; *strabismus=squint* ‘косоглазие’ или *pyrexia=fever* ‘лихорадка’.

Важно отметить, что термины и околомедицинская лексика, представленные в учебном пособии «Professional English in Use. Medicine» составляют примерно две трети глоссария и, по нашему мнению, должны стать обязательной частью любого учебного курса, посвящённого медицинскому переводу. В то же время надо принимать во внимание студенческую аудиторию. В нашем случае дисциплина «Основы медицинского перевода» предназначена для будущих переводчиков, поэтому основное аудиторное время уделялось переводу достаточно сложных англоязычных текстов, посвящённых различным заболеваниям, со многими из которых сталкиваются исключительно медицинские работники.

В зависимости от степени подготовки студенческой аудитории преподаватель определяет алгоритм работы с текстами медицинской тематики. Например, в упомянутом выше учебном пособии в каждом из 60 разделов предусмотрены упражнения в виде разного типа текстов, позволяющие закрепить изученный в этом разделе материал. Для группы с низким уровнем владения иностранным языком это было бы целесообразно. Однако в нашем случае эта форма работы представляется излишней. На наш взгляд, основной упор следует сделать на усвоение максимального количества терминов, для чего необходимо рассматривать более сложные для перевода медицинские тексты.

Можно порекомендовать следующий алгоритм работы с подобными текстами: студенты поочередно находят в интернет-ресурсах интересные с их точки зрения тексты медицинского содержания и рассылают их для перевода остальным, в том числе преподавателю, а в аудитории перевод проверяется.

Практика показывает, что для студентов переводческих отделений трудность представляют только термины, поэтому им уделяется основное внимание. После завершения перевода принимается решение, какие из встретившихся в тексте терминов следует включить в глоссарий.

### **Библиографические ссылки**

1. Eric H. Glendinning, Ron Howard. Professional English in Use. Medicine. pdf. Cambridge University Press.
2. Интернет-сервис для поиска информации по базе словарей, энциклопедий, книжных магазинов и фильмов [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.academic.ru/>.